

E6 - Toake Daigo

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Voice

The building is three stories tall.

[00:02] Voice

The fire broke out on the second floor.

[00:23] Shun(int)

That pop...

[00:25] Shun(int)

Did he just...

[00:29] Shun(int)

dislocate his shoulder?!

[00:36] Daigo

Going in!

[00:38] Usui

He's in!

[00:39] Igarashi

Toake is in!

[00:59] Daigo

Cutting the rebar impaling his arm!

[01:04] Shun

Takahashi-san!

[01:08] Shun

Please hang in there a little longer!

[01:11] Shun

We're definitely going to get you out,

[01:13] Shun

so make some delicious ramen again!

[01:22] Daigo

I did it!

[01:32] Daigo

Support his left hand!

[01:35] Daigo

Please don't agitate it!

[01:37] Tsubaki

252 rescue complete!

[01:40] Tsubaki

Prepare to transport the survivor!

[01:43] Shun

Everyone, hurry up and get out!

[01:47] Igarashi

What are you talking about?!

[01:51] Yamagami

One...

[01:53] Yamagami

Two...

[01:55] Yamagami

Three!

[02:02] Narrator

These children are destined to eventually rescue this country.

[02:07] Narrator

Unknown to anyone at the time,

[02:09] Narrator

the first step toward that...

[02:13] Narrator

was taken just now.

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

SIGN Hinomoto University Hospital

[03:53] Nurse

You really need to stop doing this.

[03:55] Nurse

How many times have you dislocated your shoulder now?

[03:57] Nurse

The doctor has told you as well, right?

[04:00] Nurse

The cartilage there is starting to wear down!

[04:03] Nurse

Dislocating your shoulder on purpose is insane!

[04:06] Nurse

It hurts, doesn't it?

[04:09] Nurse

I-It hurts... right?

[04:11] Nurse

It doesn't hurt?

[04:13] Daigo

Well, yeah, it hurts.

[04:17] Nurse

That's right. It's gotta hurt.

[04:20] Nurse

How are you even able to do something like that?

[04:27] Daigo

I wonder...

[04:36] (Flashback) Kyoko

How is your shoulder doing?

[04:38] (Flashback) Daigo

It's fine.

[04:39] (Flashback) Kyoko

They said that dislocations can become a regular thing,

[04:43] (Flashback) Kyoko

so the doctor wants you to keep going back to the hospital until it's fully healed.

[04:49] (Flashback) Daigo

I will, Auntie.

SIGN 10

Y
e
a
r
s

A
g
o

SIGN Toake

[05:07] (Flashback) Kyoko

From now on, this is your home.

[05:14] (Flashback) Kyoko

Do you remember this house?

[05:16] (Flashback) Kyoko

It's been quite a long time, hasn't it?

[05:19] (Flashback) Daigo

Yes.

[05:25] (Flashback) Kyoko

I brought all these over from your previous house.

[05:29] (Flashback) Kyoko

Is everything here?

[05:30] (Flashback) Kyoko

Will this work?

[05:35] (Flashback) Daigo

Thank you very much.

[05:38] (Flashback) Kyoko

Your school transfer's

been taken care of,

[05:40] (Flashback) Kyoko

but you don't have to
start going right away.

[05:43] (Flashback) Kyoko

The principal said it's fine for you to
settle in first before you start going.

[05:50] (Flashback) Kyoko

And then, since we're already changing
your family name to Toake,

[05:54] (Flashback) Kyoko

let's change your given name as well.

[05:56] (Flashback) Kyoko

So that you can start a brand-new life.

[06:01] (Flashback) Kyoko

Why don't you give it some thought?

[06:18] (Flashback) Kyoko

Big sister...

[06:26] (Flashback) Kyoko

Please come back soon.

[06:29] (Flashback) Kyoko

Please come to his side...

[07:04] (Flashback) Kyoko

May I come in?

[07:06] (Flashback) Kyoko

I'm coming in.

[07:10] (Flashback) Kyoko

Did you decide?

[07:15] (Flashback) Kyoko

What will you do with your name?

[07:20] (Flashback) Daigo

Daigo.

[07:23] (Flashback) Kyoko

What?

SIGN Toake Daigo

[07:31] (Flashback) Daigo

I've decided on Toake Daigo.

[07:37] [SONG] Title

Toake Daigo

[07:42] Narrator

*There are two kinds of shifts
in the Tokyo Fire Department.*

[07:44] Narrator

*One starts at 8:30 in the morning and goes
until 5:15 in the evening every day,*

[07:49] Narrator

and the other goes for 24 hours starting

at the big shift change in the morning.

SIGN Mon

SIGN on duty

SIGN Tue

SIGN off duty

SIGN Wed

SIGN day off

SIGN Thu

SIGN on duty

SIGN Fri

SIGN off duty

SIGN Sat

SIGN on duty

SIGN Sun

SIGN off duty

SIGN Mon

SIGN day off

SIGN Tue

SIGN on duty

SIGN Wed

SIGN off duty

SIGN Thu

SIGN day off

SIGN Fri

SIGN on duty

SIGN Sat

SIGN off duty

SIGN Sun

SIGN on duty

[07:56] Narrator

*Daigo and Shun's special squad is
on duty 24 hours a day*

SIGN Mon

SIGN off duty

SIGN Tue

SIGN day off

SIGN Wed

SIGN on duty

SIGN Thu

SIGN off duty

SIGN Fri

SIGN day shift

[08:01] Narrator

*for a three-week cycle,
with three rotations.*

SIGN Sat

SIGN day off

SIGN Sun

SIGN day off

SIGN Mon

SIGN on duty

SIGN Tokyo Fire Department, Fuwa Fire Station

[08:10] Shun

You're overtook me again.

[08:12] Shun

You sure are fast.

[08:14] Shun

Is your shoulder okay already?

[08:17] Daigo

Yeah.

[08:19] Daigo

I'll go ahead, Shun.

[08:21] Shun

Wait, Daigo!

[08:22] Shun

Damn it.

[08:24] Shun

He just got out from the hospital and he's like this!?

[08:27] Shun

So that means...

SIGN Toake

SIGN Toake

SIGN 5

SIGN 4

SIGN 5

SIGN 4

[08:50] Shun

I knew it.

[08:51] Shun

Another one's been added.

SIGN 5

SIGN 4

[08:54] Shun

Daigo, you...

[08:57] Daigo

The 252 is secured!

[09:00] Usui

Carabiners checked!

[09:05] Daigo

And...

[09:06] All

One! Two! Three! Four!

SIGN Hoist Rescue Practice

[09:09] Narrator

Hoist rescue practice.

[09:11] Narrator

*This is a drill to hoist a
rescuer out of an underground*

[09:14] Narrator

or otherwise low location in an emergency.

[09:16] Narrator

*The goal is to guarantee a rescue that
is safe, but also as fast as possible.*

[09:18] All

And...

[09:19] Narrator

The drill is done by teams of five,

[09:20] All

One! Two! Three! Four!

SIGN Shun as the rescuer

[09:21] Narrator

where one member is the rescuer.

[09:23] Shun(M)

Does he always keep count?

SIGN He's supposed to be unconscious

SIGN 5

SIGN 4

[09:27] Shun(M)

Was that for our rescue three days ago?

SIGN The rescue three days ago

[09:31] Shun(M)

*I can't believe he's actually keeping tabs
on how many times he felt like he was*

[09:35] Shun(M)

instrumental in saving a person.

[09:37] Daigo

The 252 has been hoisted up!

[09:38] Shun(M)

*It's like it's some kind of
game score or something.*

[09:39] Igarashi

Release carabiner!

[09:40] Igarashi

Be precise!

[09:42] Igarashi

Precise!

[09:45] Shun(M)

*We've been working here together
for three months now.*

[09:54] Shun(M)

*But parts of him are still
a complete mystery.*

[10:01] Daigo

Simulation complete!

[10:05] Shun(M)

What is his deal?

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

SIGN Firefighter Daigo

SIGN Rescuer in Orange

SIGN Chinese Soba

SIGN Gyoten

SIGN Chinese Soba

Gyoten

SIGN Preparing

[10:28] Igarashi

Sorry to bother you before opening hours.

[10:32] Yaeko

Oh, come now!

[10:34] Yaeko

I owe my husband's life to you.

[10:37] Yaeko

Business is great after mornings.

SIGN Ramen: 550 yen

Wontons: 550 yen

Ramen with egg: 600 yen

Ramen with sprouts: 670 yen

Miso ramen: 670 yen

Miso wontons: 670 yen

Tanmen: 670 yen

[10:43] Igarashi

So good!

[10:45] Shun

So good...

[10:46] Igarashi

This is amazing, chef.

[10:48] Igarashi

Even though you said you were
lost without your secret sauce.

[10:53] Shun

Yes, this is really delicious.

[10:56] Shun

The broth and the noodles!

[10:58] Isamu

It wasn't the sauce.

[11:00] Isamu

It was just my skill, plain and simple.

[11:02] Isamu

That's the secret to why our food's delicious.

[11:07] Igarashi

I see...

[11:08] Tsubaki

Hey, didn't he go back into
the scene to get his sauce?

[11:12] Usui

So you're telling me that
whole rescue was...

[11:14] Isamu

I won't forgive you if you don't
drink all of my newly-reborn soup.

[11:18] Yaeko

Stop saying that!

[11:20] Yaeko

You're impossible.

[11:22] Yaeko

It's because of all of these
fine people that we were able

[11:25] Yaeko

to reopen Gyoten in just three months!

[11:29] Yaeko

Captain Yamagami even told us
about an empty store location!

[11:33] Igarashi

It was nothing.

[11:34] Tsubaki

We're the lucky ones here.

[11:35] Usui

It's head and shoulders better than the
previous ramen shop that was here!

[11:40] Igarashi

Huh?

[11:42] Shun

Is something wrong, ma'am?

[11:49] Yaeko

I really thought it was all over back then.

[11:55] Yaeko

Thank you all so, so much!

[11:59] Igarashi

It's not like it was your
restaurant's fault.

[12:02] Igarashi

The fault lies with the
building administration,

[12:05] Igarashi

so you got your insurance money, right?

[12:07] Hikaru

Mom, you can't always start crying like that every time.

[12:11] Hikaru

You're making it awkward for everyone.

[12:14] Hikaru

Here you go. Good work on your shift.

[12:17] Hikaru

Please have some gyoza and some crab omelette.

[12:21] Shun

Thank you, Hikaru-chan.

[12:23] Hikaru

Eat all you like, Shun-san.

[12:27] Shun

I feel like she's looking at me a certain way.

[12:32] Shun

And calling me "Shun-san"...

[12:34] Shun

Hey, Daigo!

[12:36] Shun

You usually don't eat any real food, right?

[12:45] Hikaru

What?

[12:46] Hikaru

Shun-san was holding the wall up all by himself?

[12:49] Tsubaki

Yeah.

[12:50] Usui

Next time, just let us know!

[12:52] Usui

That was really dangerous!

[12:55] Igarashi

I'm fine!

[12:58] Igarashi

Everyone, hurry up and get out!

[12:59] Shun

Igarashi-san!

[13:00] Igarashi

I mean, just what did you think you would do afterwards?

[13:06] Igarashi

But honestly,

[13:07] Igarashi

that was amazing for it
being your first rescue.

[13:12] Both

Yeah.

[13:14] Igarashi

So Shun, what made you want to
become a firefighter, anyway?

[13:19] Shun

Uh? Oh, that's because...

[13:27] Shun(M)

No, that's the one not to mention!

[13:31] Shun

My family runs a small shrine.

[13:35] Shun

My first year of high school,

[13:37] Shun

I was going home after my club was over,

[13:39] Shun

when a ton of firetrucks went
by me with their sirens.

[13:42] Shun

When I chased after them,

[13:44] Shun

I realized they were going to my house.

[13:48] Igarashi

And then?

[13:49] Shun

It was just a small fire.

[13:52] Shun

Someone had tossed away a cigarette

[13:54] Shun

and the storage shed
got a bit smoky.

[13:58] Shun

But still, the pump squad and the
rescue squad and the first aid squad...

[14:02] Shun

all in all, fourteen teams showed up.

[14:05] Yaeko

Sounds like it turned into a big deal.

[14:08] Shun

But this is normal!

[14:11] Shun

This is their normal first response.

[14:15] Both

Really?

[14:16] Shun

At first, I was a bit dumbfounded.

[14:19] Shun

Like, are they stupid?

[14:21] Shun

But then, somehow...

[14:23] Shun

A realization crept up on me.

[14:27] Shun

This is how my city's been
protected for all this time.

[14:38] Shun

You know, so something like that.

[14:40] Shun

Next thing I knew, I was writing
firefighter down as my target career.

[14:49] Shun

What? You have a problem with that?!

[14:51] Daigo

I... I didn't say a single word.

[14:54] Shun

You had this look on
your face like, "Oh, is that it?"

[14:57] Hikaru

I understand it.

[15:00] Hikaru

When someone helps you,

[15:02] Hikaru

they become a large part of you,
within your heart...

[15:08] Shun

A part of you?

[15:10] Shun(M)

You mean me?

[15:17] Shun

Hey, Daigo, don't leave your broth!

[15:22] Shun

The chef's going to yell at you.

[15:25] Isamu

No, it's fine.

[15:35] Daigo

Thank you for the meal.

[15:40] Shun

See? He's pissed!

[15:44] Usui

Could I have a small plate?

[15:45] Igarashi

It's so good!

[15:46] Igarashi

This crab omelette is addictive.

[15:50] Shun(M)

There's something strange about him.

[16:01] Yaeko(M)

Honey...

SIGN Hinomoto University Hospital

[16:09] Sakura

If we look at the cut on the rebar,

[16:12] Sakura

we can see that he began
cutting from the right side.

[16:15] Sakura

This was the correct course of action.

[16:18] Sakura

The wall on the left where the rebar
came from would absorb the stress

[16:22] Sakura

and reduce damage to the arm.

[16:25] Sakura

However, half-way through,

[16:26] Sakura

he flipped around the air saw and
continued cutting from the left.

SIGN Captain Yamagami

[16:32] Sakura

I suspect that there was some sort
of reaction during the rescue,

[16:35] Sakura

that led him to realize that continuing like
that would sever the nerve in the left arm.

SIGN Hinomoto University Hospital Emergency Room

Nagata Sakura (28)

SIGN Median nerve

[16:40] Sakura

Indeed, the wound was close to the
right side of the median nerve.

[16:47] Sakura

To be able to perform such a highly precise

[16:50] Sakura

cutting operation under such
grueling circumstances...

[16:53] Sakura

I've heard that rescue squads
consider the rescuee's return

[16:57] Sakura

to their life after the rescue, but still...

[17:01] Sakura

Once again, I have the
utmost respect, Captain Yamagami.

[17:05] Yamagami

Thank you.

[17:09] Yamagami

That reminds me, Doctor Nagata.

[17:12] Yamagami

We only realized this after the rescue,

[17:14] Yamagami

but that ramen shop chef is left-handed.

[17:19] Sakura

He was very lucky to be rescued
by such an experienced person.

[17:29] Yamagami(M)

Experienced, huh?

[17:31] Yamagami

He was lucky because your
treatment was so excellent.

[17:35] Yamagami

Thank you very much.

SIGN 2

D
a
y
s

L
a
t
e
r

SIGN Fuwa Fire Station

[17:45] Announcer

Rescue operation.

[17:47] Announcer

Fuwa Rescue.

[17:48] Announcer

Fuwa Command.

[17:49] Announcer

Special mission dispatch.

[17:51] Announcer

Ariwara Ward, Fuwa Park.

[18:02] Yaeko

Everyone, do your best!

[18:06] Daigo

A fire engine is passing through the intersection.

[18:09] Daigo

All lanes, please stop and wait.

[18:12] Daigo

Thank you!

[18:27] Daigo

Fire engine is turning right.

[18:29] Daigo

Please wait.

[18:31] Daigo

Thank you for your cooperation.

[18:38] Isamu(M)

It's been three months.

[18:42] Isamu(M)

I never thought my arm would be able to fully function again.

[18:53] Isamu(M)

I'm so grateful.

[19:01] Isamu(M)

There really are some amazing people out there.

[19:06] (Flashback) Daigo

...san.

[19:08] (Flashback) Daigo

...san.

[19:10] (Flashback) Daigo

Takahashi-san!

[19:14] (Flashback) Daigo

Takahashi-san!

[19:19] (Flashback) Daigo

Hang in there!

[19:21] (Flashback) Daigo

It's almost done.

[19:23] (Flashback) Daigo

You're going to be fine!

[19:30] Dai(int)

Damn it.

[19:33] Dai(int)

He's only about 30 percent conscious.

[19:35] Dai(int)

I need to keep talking to him.

[19:38] Dai(int)

I need to say more than just "hang in there."

SIGN Bad at talking

[19:46] (Flashback) Daigo

Wait, that's right.

[19:48] (Flashback) Daigo

Takahashi-san, you're left-handed, right?

[19:52] (Flashback) Daigo

I figured it out when we stepped into the location.

[19:54] (Flashback) Daigo

Because of the layout of the kitchen and the cooking utensils!

[19:58] (Flashback) Daigo

Please don't worry.

[19:59] (Flashback) Daigo

This didn't hit a nerve!

[20:04] (Flashback) Daigo

I promise you'll have full function in your left hand again.

[20:08] (Flashback) Daigo

Hang in there!

[20:09] (Flashback) Daigo

Hang in there!

[20:11] Daigo

Uh....

SIGN Bad at talking

[20:14] (Flashback) Daigo

What else can I say...

[20:16] (Flashback) Daigo

Oh, yeah. Let's get your restaurant back up right away.

[20:19] (Flashback) Daigo

You must be crazy good at what you do, right?!

[20:22] (Flashback) Daigo

I mean, when I looked around,

[20:23] (Flashback) Daigo

this area is a ghost town.

[20:25] (Flashback) Daigo

The station is far, too.

[20:27] (Flashback) Daigo

You must have some serious skills if your business survived here.

[20:32] (Flashback) Daigo

I understand.

[20:34] (Flashback) Daigo

It's been a rocky road.

[20:41] (Flashback) Daigo

I did it.

[20:42] (Flashback) Daigo

The rebar has been cut!

[20:46] (Flashback) Daigo

Can you pull him out from that side?!

[20:48] (Flashback) Shun

Daigo.

[20:49] (Flashback) Usui

We should just be able to get it.

[20:50] (Flashback) Tsubaki

All right, placing the protective blanket!

[20:57] (Flashback) Daigo

It's just a little bit further.

[20:59] (Flashback) Daigo

Please hang in there until you get out!

[21:18] (Flashback) Daigo

Shun said it too, but...

[21:21] (Flashback) Daigo

I will also become one of your regulars.

[21:27] (Flashback) Daigo

I love ramen.

[21:29] (Flashback) Daigo

I have to warn you though,

I will leave broth behind.

[21:35] (Flashback) Daigo

My fitness is important.

[21:39] (Flashback) Daigo

There's something I need to do,

[21:44] (Flashback) Daigo

and it'll take the entire rest of my life.

SIGN Preview

[23:20] Narrator

Coming up next:

[23:22] Narrator

Nakamura Yuki's past is filled with tragedy.

[23:26] Narrator

The heavy cross she bears, her will to live...

[23:31] Narrator

What is the source of these things?

[23:34] Narrator

Then Amakasu Shiro makes an appearance.

[23:36] Narrator

Fire Company M is finally beginning to move.

[23:41] Narrator

Next time, "My Hero."

[23:44] Narrator

*The legendary rescue
squad member, Asahina Daigo.*

[23:45] [SONG] titl

My Hero

Revision #1

Created 2024-06-03 06:27:14 UTC by whimsee

Updated 2024-06-03 06:28:37 UTC by whimsee